

1. Record Nr.	UNINA9910682514403321
Titolo	Poems of Guido Gezelle : a bilingual anthology // edited by Paul Vincent
Pubbl/distr/stampa	London : , : UCL Press, , 2016
Descrizione fisica	1 online resource (xvi, 235 pages)
Disciplina	831.91208
Soggetti	German poetry
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	<p>PIET COUTTENIER Introduction The English World of Guido Gezelle -- ANDRE LEFEVERE Translating a National Monument -- Chronology of Gezelle's Life and Work -- TEN VERSIONS OF 'O LIED' -- POEMS AND TRANSLATIONS -- Poems in chronological order (*previously unpublished translation) -- 1848 -- De Mandelbeke -- The Mandel Stream (fragment, Swepstone) -- 1852 -- Aanroepinge -- Reply in Verses (Van Eyken)* -- 1855 -- Boodschap van de vogels en andere opgezette dieren -- Message from the Birds and Other Stuffed Animals (Van Eyken)* -- De averulle en de blomme -- The Cockchafer and the Flower (Vincent)* -- Timpe, tompe, terelink -- Hyder Iddle Diddle Dum (Lovelock)* -- 1857 -- Het schrijverke (Gyrinus natans) -- The Watter-Scriever (Gyrinus natans) (Morgan) -- O 't ruischen van het ranke riet -- Oh! The Rustling of the Slender Reed (Swepstone) -- Aan de leeuwerke in de lucht -- To the Lark in the Sky (Vincent)* -- 1858 -- Ik droome alree -- I Dream E'en Now (Vincent)* -- Een bonke keerzen kind -- A Bunch of Cherries, Child (Holmes) -- Dien avond en die rooze -- That Evening and That Rose (Stillman) -- In de blanke lonken -- In the White Moon Winking (Claes/D'haen) -- Zilverblanke zwanen -- Silvery White Swans (Vincent)* -- Rammentati -- Rammentati (Van Eyken)* -- 1859 -- 't Er viel 'ne keer ... -- A Little Leaf Once Fluttered ... (Jones) -- Wie zijt gij -- What Are You? (Van Eyken)* -- Ik misse u -- I Miss You (Vincent)* -- Een dreupel poesij -- A Drop of Poetry (King)* -- God is daar -- God is There (Van Eyken)* -- Als de ziele luistert -- When the Soul Listens (Swepstone) -- Ter inleidinge -- Introduction (Vincent)* --</p>

Kerkhofblommen -- Churchyard Flowers (fragment, Van Eyken)* -- Gij
 badt op eenen berg -- You Prayed on the Mountainside, Alone
 (Brockway) -- 1866 -- Heidensch lied -- Pagan Song (Van Eyken) --
 1870 -- Halleluja -- Hallelujah (Van Eyken)* -- 1872 -- Verloren
 moeite -- Wasted Effort (Van Eyken) -- 1877 -- O dichtergeest -- O
 Poetry (Vincent)* -- En durft gij mij -- And Do You Dare (Vincent)* --
 1879 -- De Vlaamsche taal -- Our Flemish Speech (Barnouw) -- 1880
 -- O vrienden -- O Friends (Van Eyken) -- 1882 -- O wilde en
 overvalschte pracht -- O Wild and Perfect Harmony (Van Eyken)* -- Wat
 hangt gij daar te praten -- What Is It Then Attracts Thee (Sweepstone) --
 1883 -- Mijn hert is als een blomgewas -- My Heart Is Like a Tender
 Flower (Sweepstone) -- 1886 -- Drie dingen -- Three Burdens (Van
 Eyken)* -- 1888 -- De nachtegalen klinken -- The Nightingales Are
 Calling (Hare) -- 1890 -- O blomme -- O Flower (Van Eyken)* -- 1891
 -- Moederken -- Little Mother (Sweepstone)* -- Zonnewende --
 Sunspurge (Lovelock)* -- 1892 -- Verloren is 't gepijnd -- We Strive in
 Vain (Van Eyken)* -- 1893 -- Fiat Lux -- Fiat Lux (Van Eyken)* -- 't
 Avondt, 't Avondt; traag en treurig -- Evening Slowly Veils the Skies
 (Van Eyken) -- Naar het kribbeken des heeren -- The Crib (Van Eyken)*
 -- De ramen -- Church Window (Van Eyken) -- O leeksken licht -- O
 Leak of Light (Claes/D'haen) -- 'k En ete niet, of 't gene ik ete -- I
 Never Eat but What I Eat (Claes/D'haen) -- 1894 -- Den ouden brevier
 -- The Old Breviary (Vincent)* -- Hoe zeere vallen ze af -- How Soon
 They All Drop Down (Vincent)* -- 1895 -- Slapende botten -- Sleeping
 Buds (Claes/D'haen) -- 1896 -- Casselkoeien -- The Cassel Cows
 (Sweepstone) -- Hier ben ik -- Here Am I (Van Eyken)* -- Wintermuggen
 -- Winter Midges (Claes/D'haen) -- Tranen -- Tears (Claes/D'haen) --
 1897 -- Jam Sol Recedit -- Jam sol recedit (Claes/D'haen) -- Twee
 horsen -- Twa Aivers (Lovelock)* -- Bonte abeelen -- The Aspen Tree
 (Bithell) -- Winterstilte -- Winter Quiet (Bithell) -- Gierzwaluwen
 (Cypselus Apus) -- Swifts (Cypselus Apus) -- Op krukken -- Yearning
 (Van Eyken) -- Juvabit! -- Comfort (Van Eyken)* -- Jordane van mijn
 hert -- Oh, Jordan of My Heart (Vincent)* -- Klopt het om de messe --
 The Church Calls Us All to Mass (Van Eyken)* -- In Speculo -- In
 Speculo (Claes/D'haen) -- 1898 -- Ego Flos ... -- Ego Flos ... (Weevers)
 -- 'k En hoore u nog niet -- I Cannot Hear You Yet (Vincent)* --
 Slaaplied -- Christmas Lullaby (Van Eyken)* -- Voorbij ... -- To...?
 (Lovelock)* -- Aan ...? -- To ...? -- Poems originally in English -- To a
 Friend on the Eve of May8 -- Arise Ye Flemings! (fragment) -- Full Fifty
 Years -- O Holy Pathmos -- Ladies and Gentlemen -- May Your Friends
 -- Key to Translators -- Bibliography of English Translations of Gezelle
 -- Lists of Published Translations -- Bibliography of Secondary
 Literature on Gezelle in English.

Sommario/riassunto

The Bruges-born poet-priest Guido Gezelle (1830-1899) is generally considered one of the masters of nineteenth-century European lyric poetry. At the end of his life and in the first two decades of the twentieth century, Gezelle was hailed by the avant-garde as the founder of modern Flemish poetry. His unique voice was belatedly recognised in the Netherlands and often compared with his English contemporary Gerard Manley Hopkins (1844-1889). In this bilingual anthology, award-winning translator Paul Vincent selects a representative picture of Gezelle's output, from devotional through narrative, to celebratory and expressionistic. Gezelle's favourite themes are childhood, the Flemish landscape, friendship, nature, religion and the Flemish vernacular, and his apparently simple poems conceal a sophisticated prosody and a dialogue with spiritual and literary tradition.

